

Rumbo

Mayo 22, 2005

Lawrence/Methuen

Año 10 • Edición No. 217-L

Reina Semana Hispana Juvenil



La Señorita Leani Ortega, resultó electa Reina Semana Hispana Juvenil en el certamen llevado a cabo en el auditorio de la Escuela Guilmette el pasado sábado, 21 de mayo.

(Página 9)

Miss Semana Hispana Junior Queen

Miss Leani Ortega was elected Junior Queen Miss Hispanic Week, during a pageant held at Guilmette School Auditorium on May, Saturday 21.

¡A jugar pelota! Play Ball!



"Los Phillies", al comienzo de la temporada en Howard Playstead Field / "The Phillies", on opening day at Howard Playstead Field: Jugadores/Players: Kayla Dube, Kaisha Rodríguez, Kadir Henriquez, Kiara Díaz, Nathasha Vélez, Shailere Núñez, Cynthia Núñez, Johanna Belter, Samantha Cote, Melanie De La Cruz, Tiasha García, María Padilla, Karisha Jiménez, Kayla Alicea. Coach: Danielle Dube. Assistant Coach: Sara Saldaña.

(Página 8)

Barbara Gonzalez Nueva Concejal del Distrito C



Bill Maloney, escribano de la ciudad, toma juramento a Bárbara González como nueva Concejal por el Distrito C, después de ser elegida por mayoría de votos de sus colegas.

(Página 2)

New District C Councilor

City Clerk Bill Maloney takes oath to Barbara Gonzalez as new District C Councilor right after being elected by her colleagues.

Recordando al bombero Ness

Scott Ness, Capellán del Departamento de Bomberos de Lawrence, expresando su gratitud a todos aquellos que contribuyeron a erigir un monumento en memoria de su hermano, el desaparecido Bombero Jeffrey W. Ness, que perdiera la vida en un accidente de motocicleta. Sus padres, Cynthia y William están a su lado.



Remembering a firefighter

Firefighter Jeffrey W. Ness's brother, Scott, a Lawrence Fire Department Chaplain, expressing his gratitude to all who contributed to his brother's memorial. His parents, Cynthia and William stand next to him.

(Page 10)

Concilio apoya a Roger A. Twomey



Roger A. Twomey, chairman del Departamento de Licencias de Lawrence, leyendo sus declaraciones ante el concilio, defendiéndose de acusaciones efectuados por el Alcalde Michael J. Sullivan, el cual solicitaba su despido.

(Página 2)

Council supports Roger A. Twomey

Roger A. Twomey, Licensing Board Chairman, reading from a statement, defending himself from charges made by Mayor Michael J. Sullivan who wanted him fired.

(Page 2)

Editorial

Investigación necesaria

Los residentes de la ciudad de Lawrence han vivido una semana de intensas emociones. Es un año de elecciones y cualquier chispa puede generar un fuego de insospechadas consecuencias.

En juego estaban el nombramiento de un concejal provisional para llenar la vacante dejada por la concejala del Distrito C, y el despido por el alcalde del Chairman de la Junta de Licencias.

En el primero de los casos, cinco candidatas habían expresado sus deseos de ser seleccionados para el puesto. Un candidato estaba siendo abiertamente apoyado por el Representante Estatal William Lantigua y el otro lucía tener el apoyo popular de los que llamaban a las emisoras radiales, tanto en inglés como en español.

Para cubrir la vacante del Distrito C, y gracias al voto de la mayoría de los concejales, ganó la favorita del Representante, trayendo con esto preocupación entre los que piensan que la ciudad está siendo dirigida por el poder político de Lantigua. Sin embargo, en el caso del Chairman de la Junta de Licencias, el concilio votó en contra de despedirlo, poniendo en duda el poder político adjudicado a Lantigua.

Lo importante es que se realizó un proceso dentro del marco democrático. Las decisiones están hechas y hay que aceptarlas pero no sin antes exigir una investigación sobre la acusación del Concejal Israel Reyes de que un miembro de la Comisión de Licencias extorsionó \$4,000 de una mujer, poniendo en dudas la integridad de ese organismo y arruinando la reputación de esas personas.

Necessary investigation

The City of Lawrence went through a week of intense emotions. This is an election year and any spark could generate an inferno of unimaginable consequences.

The issues before the City Council were the appointment of a councilor to fill the vacancy left by District C councilor and the mayor's removal of the Licensing Board Chairman.

In the first case, five candidates had expressed a desire to fill the post. State Representative William Lantigua supported one of the candidates openly, while another was seemed to have the popular support, calling the English and Spanish language radio stations.

Filling the District C vacancy and thanks to the vote of most of the councilors, the winner was the Representative's favorite, worrying those who believe that the city is being manipulated by Lantigua's political power. But, in the case of the Licensing Commission Chairman, the council voted against his firing, casting a doubt the political power granted to Lantigua.

The important issue is that this was done within a democratic forum. The decisions were made and they must now be accepted. But we must require an investigation over the accusation made by Councilor Israel Reyes that a member of the Licensing Commission embezzled \$4,000 from a woman, casting a doubt on the board's integrity and ruining those people's reputation.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 4 y el 18 de cada mes.**

Barbara Gonzalez Nueva Concejal del Distrito C

Por Alberto Surís

El 17 de mayo, 2005, Barbara González fue seleccionada para hacerse cargo de las obligaciones de la Concejala del Distrito C, Nilka Alvarez-Rodríguez, que renunciara al cargo para el cual fue elegida cuando se mudó fuera de su distrito.

El ex Concejal at Large, Nunzio DiMarca, el activista Tennis Lilly, el propietario de un pequeño negocio, Wayne Gebhart y el Miembro del Comité Escolar Jorge González también habían expresado su interés en la posición. DiMarca solo estaba interesado por el tiempo que le quedaba a la Concejala Alvarez-Rodríguez, ya que en el mes de septiembre él se postularía at-Large. Al igual que DiMarca, Lilly expresó interés en el puesto por el tiempo que quedaba, pero él no correría en septiembre. "Yo solo quiero cuidar la posición", dijo Lilly.

Gebhart y González irían por ambos; el tiempo que quedaba y la postulación en septiembre. Casi 30 personas hablaron durante la participación pública,



Barbara González

nueve de ellas, específicamente a favor del ex Concejal DiMarca y uno por Barbara González.

Cuando los concejales tomaron el voto, la mayoría se inclinó a Barbara González que obtuvo 5 de un total de 8 votos. Votaron por González, los Concejales Israel Reyes, Joseph Parolisi, Michael Fielding, Patrick Blanchette y Carlos Matos. Los Concejales Marcos Devers, Gilbert Frechette y Nicholas Kolofoles votaron por Nunzio DiMarca.

El cabildo se negó a despedir a Twomey

Por Alberto Surís

Roger A. Twomey, Licencing Board Chairman, podrá mantener su puesto ya que el Cabildo de la Ciudad rehusó aceptar la recomendación del Alcalde Michael J. Sullivan de despedirlo por "abuso de poder y porque él, Twomey, lo abochornó", de acuerdo con el Jefe de Despacho del Alcalde.

Las acusaciones se sucedieron después de una fiesta de recaudación de fondos llevada a cabo por el Representante Estatal William Lantigua en Adam's Café, en Pemberton Way, adyacente al Ayuntamiento, el 5 de mayo. Testigos dijeron a Rumbo que Mr. Twomey condujo una inspección en el Café ese día, creando una situación con el Representante Lantigua que terminó con el alcalde despidiéndolo.

Durante dos largas y emotivas sesiones, Mr. Twomey negó que su inspección haya tenido ninguna conexión con la fiesta del Representante Lantigua y sí con el cumplimiento de su deber, respondiendo a una confidencia de que el mencionado Café había recibido licor suministrado por una licorería y no un distribuidor con licencia para tal. Mr Twomey rehusó revelar el nombre de su informante.

El Sr. Burke, en representación del alcalde, presentó los cargos en contra del Sr. Twomey, los cuales fueron rechazados por los concejales con una votación de 5 por 3. Los concejales que votaron para rechazar la recomendación del alcalde de despedir a Twomey, fueron Joseph W. Parolisi, Marcos A. Devers, Patrick J. Blanchette, Gilbert K. Frechette y Nicholas J. Kolofoles. Los Concejales Israel Reyes, Carlos D. Matos y Michael Fielding votaron para remover al Sr. Twomey.

Durante la participación pública, muchos residentes hablaron a favor del Sr. Twomey. Por lo contrario, solo un comerciante, el Sr. Juan Pascual, propietario de los clubes Galaxia y Punto Final habló en su contra.

Durante una sesión de preguntas, el concejal Reyes acusó a un miembro de la Junta de Licencias de tomar \$4,000 de manos de "una mujer de escasos recursos" a cambio de una licencia de alcohol. El Sr. Twomey negó tener conocimiento de ello. Reyes declinó nombrar a la mujer.

Como fue previamente reportado, Mayra Lantigua, esposa del Representante William Lantigua fue designada por el Alcalde Michael J. Sullivan, para ocupar la vacante dejada por el Señor Francis Kivel en la Junta de Licencias cuando se mudó fuera de la ciudad. El tercer miembro de ese cuerpo es Néstor De Jesús y según declaraciones del Sr. Twomey, ambos tienen la autoridad para inspeccionar establecimientos pero no quieren hacerlo.

City council won't fire Twomey

By Alberto Surís

Roger A. Twomey, Licensing Board Chairman is able to keep his job because the City Council refused to accept Mayor Michael J. Sullivan recommendation to fire him for "abuse of power and because he, Twomey, had embarrassed him", according to Myles Burke, the mayor's Chief of Staff.

The charges came about after a political fundraising held by State Representative William Lantigua at Adams Cafe, on Pemberton Way, next to City Hall, on May 5th. Witnesses told Rumbo, Mr. Twomey, conducted an inspection of the Café that day, thus creating a situation with the Representative that ended in the Mayor's call for his dismissal.

During two long emotional nights, Mr. Twomey denied his inspection was to disrupt Representative Lantigua's function, but to execute his duties having received a tip that liquor was being delivered there by a non licensed distributor. Mr. Twomey refused to reveal his informant.

Mr. Burke, representing Mayor Sullivan, brought the charges against Mr. Twomey that were rejected by a vote of 5 to 3. Voting to reject the mayor's decision to fire Mr. Twomey were City Councilors Joseph W. Parolisi, Marcos A. Devers, Patrick J. Blanchette, Gilbert K. Frechette and Nicholas J. Kolofoles. Councilors Israel Reyes, Carlos D. Matos and Michael Fielding voted to remove Mr. Twomey.

During public participation, many residents spoke on behalf of Mr. Twomey. By contrast, only one merchant, Juan Pascual, owner of Galaxia and Punto Final Night Clubs, spoke against Mr. Twomey.

During a cross examination, Councilor Israel Reyes charged that a member of the Licensing Board took \$4,000 from a "limited means woman" in exchange of an alcohol license. Mr. Twomey denied knowing anything about it. Reyes declined to name the woman.

As previously reported, Mayra Lantigua, the wife of State Representative William Lantigua was appointed by Mayor Sullivan to the Licensing Commission, to replace Francis Kivel, who moved out of the city. The third member of said body is Nestor De Jesus and according to a statement made by Mr. Twomey, they both have the authority to do inspections but "they choose not to."

Fiesta de recaudación del Alcalde Sullivan

Por Alberto Surís

Sullivan Associates celebró una fiesta de recaudación de fondos a favor del Alcalde Michael J. Sullivan en el club nocturno Galxia, el pasado viernes 17 de Mayo, 2005, para ayudarlo a retener la silla que actualmente ocupa en el ayuntamiento.

Antonio Bueno y Melix Bonilla y su Orquesta mantuvieron al público bailando la noche entera. La combinación fotográfica muestra el buen tiempo que están pasando.



El alcalde da la bienvenida al Representante Estatal William Lantigua.

The Mayor welcomes State Representative William Lantigua.

Mayor Sullivan's fundraiser

By Alberto Surís

Sullivan Associates held a fund raising at Galaxia Night Club on Friday, May 20th, 2005 to benefit Mayor Michael J. Sullivan re-election bid for the corner office.

Antonio Bueno and Melix Bonilla and his Orchestra had the people dancing all night long. The pictures shows some of the people having a good time.



Dos buenos amigos disfrutando de la fiesta.
Two good friends having a great time!



Antonio Bueno and the Melix Bonilla Orchestra entertained the audience.



Amy C. McGovern - Fiesta de recaudación

Por Alberto Surís

El viernes, 20 de los corrientes, en el Claddagh Pub, tuvo lugar la fiesta de recaudación de fondos para la campaña de Amy McGovern, la cual está postulada para continuar ocupando la silla del Distrito E en el Comité Escolar.

De ser reelegida, este será el tercer término de la popular miembro del comité, la cual se ha destacado por la forma minuciosa en que revisa las cuentas relativas a los gastos del Superintendente Escolar Wilfredo Laboy.

Amy C. McGovern - Fundraising party

By Alberto Surís

District E School Committee Member Amy McGovern held a fund raising party at The Claddagh Pub on Friday, May 20.

McGovern is running for reelection. If re-elected this will be her third 2-year-term for the popular committee member, who in several occasions, had call Superintendent of Schools Wilfredo Laboy on the carpet for his expenses.



La miembro del Comité Escolar Amy McGovern haciendo el anuncio de su reelección.

School Committee Member Amy McGovern announcing her reelection bid.



"Yo nunca estuve envuelto en política hasta que mi hija Amy me anunció que se postularía", dijo el Dr. Richard McGovern cuando anunció a su hija.

"I never involved myself in politics until my daughter announced that she was going to run", said Amy's father, Dr. Richard McGovern, while introducing her.



La familia McGovern: The McGoverns, Edna McGovern, (madre/mother), Mary Lou Haugh, Richard McGovern, (padre/father), Albert Gervais, Candidate Amy McGovern, Lorraine Gervais and Red McGovern.



Standing: Bob O'Koniewski, Marcos Devers Campaign Manager; School Committee Member and Candidate for Reelection, Amy McGovern; Pedro Payano and Alex Veras. Sitting: District D Councilor Candidate, Richard Fernandez; Alfredo Cruz, Lawrence Mayoral Candidate Marcos Devers; Danny Valcourt and Bill Collins.

Asociación de Vecinos de Tower Hill

La Asociación de Vecinos de Tower Hill notifica a todos los residentes que sus reuniones son el último miércoles de cada mes a las 7:00 p.m. en la sala Julie Hall de la Escuela Our Lady of Good Counsel en el 526 Lowell St., Lawrence.

Si tiene alguna pregunta, favor de llamar al Presidente de la Asociación Nick Kolofoles al (978) 688-3705, ó a su vice presidente, Keith Wlodyka al (978) 682-7222.

¿Casa nueva?

Ya sea que quiere comprar, vender o necesita el préstamo...

Jorge L. Núñez
Agente de bienes raíces
Originador de Préstamos Hipotecarios
Cel. (978) 457-5466

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

"El Asesino Silencioso"

681-9129

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español

Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX
www.degnaninsurance.com
Email: ldegnan@degnaninsurance.com

Canal 8 de Acceso Público

(Reproducido y traducido con permiso del boletín de la Asociación de Vecinos de Prospect Hill y Back Bay)

Por Jim Ross

Lawrence tiene una población de 70,000 habitantes. ¿Sabía usted que cada uno de esos residentes, después de completar un breve entrenamiento, tiene derecho a producir su propio programa de televisión? Por eso es que se llama Acceso

Público. El uso del estudio y equipo del Canal 8 no está limitado a un grupo selecto.

Las organizaciones "No Lucrativas" pueden tener sus eventos listados en el boletín del Canal 8 enviándolos por correo electrónico a Lawrencech8@aol.com

Bahan for Mayor of Methuen

Ellen Bahan will be having a kick off/fundraiser party on Wednesday, June 8, 2005 from 6-PM at the VFW on River Road in Methuen.

Paid by the Committee to Elect Ellen Bahan Mayor of Methuen

HONESTY FAIR COMPASSIONATE ENERGETIC

Come Celebrate With

Frank Fernandez

As He Launches His Campaign to be your Councilor To The Lawrence City Council District D

Saturday, May 28th 2005

7:30 - 9:00 pm
Buffet, Music

Daisy G's Restaurant

150 Common Street, Lawrence, MA 01840

Help Elect Frank Fernandez a leader that will bring confidence and honesty to your City Council.

Paid by the Committee to Elect Franklin Fernandez

**Hágase de una Página de Web Hoy
¡Empiece a tomar
órdenes mañana!**

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.



Para más información llame al:
1-888-892-8901

<http://www.susansmall.com>

Walter Insurance Agency



- Seguros de Auto y Residencial con el mejor precio y el mejor servicio.
- Descuento extra para conductores de *Step 9*.
- Descuento de 5% por varios autos (Para todos los miembros en su casa)
- Reemplazamos seguros cancelados.
- Excelente servicio al cliente.
- Satisfacción garantizada.
- Hablamos inglés, español y portugues.

Dos convenientes localidades

Lowell
171 Appleton St.
Tel. (978) 453-3703

Lawrence
86 Broadway
Tel. (978) 689-8803

RECORDANDO A UN BOMBERO



Mike y John, hermanos de Jeff Ness y Lucy, su inseparable perra.

Por Alberto Surís

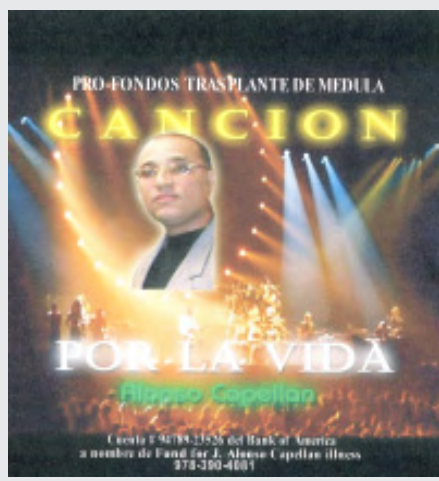
Jeffrey W. Ness, un veterano de 14 años con el Departamento de Incendios de Lawrence, que falleció en un accidente mientras conducía su motocicleta en la Ruta 111 en Hampstead, NH el año pasado, fue recordado el martes, 17 de mayo, por miembros de la familia, compañeros bomberos y muchos amigos, con el develamiento de un monumento a su memoria en el Merrimack Golf Club,

en Methuen.

De acuerdo con el Capitán retirado del Departamento de Incendios de Lawrence, Leo Boutin, el propietario del MGC ofreció un sitio para colocar un monumento y un grupo de bomberos, en su mayoría de la Estación #7, se dieron a la tarea de recaudar \$2,500 para cubrir los gastos, mediante un campeonato de golf.

GRUPOS DE APOYO PARA PADRES EN LAWRENCE

¿Es usted un padre o una madre que se siente agobiado(a), aislado(a) o estresado(a)? ¿Le gustaría tener el apoyo y las palabras de aliento de otros padres? Nuestros grupos son gratis, confidenciales y anónimos. Para saber más acerca de Padres Ayudando a Padres, o para saber más sobre el grupo de Lawrence, llame a Elizabeth - 978-794-3949, o visite nuestra página del web: www.parentshelpingparents.org



DONDE COMPRAR EL CD Y EL LIBRO

Betel Beauty Salon

148 Common St., Lawrence

Cidimania

171 Essex St., Lawrence

Daysi G's Restaurant

150 Common, Lawrence

Kennedy Cleaners

178 Lawrence St., Lawrence

Librería Nobel

466 Haverhill St., Lawrence

Méndez Flowerlooms

152 Broadway, Lawrence

Naztel Communications

412 Essex St., Lawrence

Pueblo Supermarket

309 Park St., Lawrence

Santana Global Services

70 Broadway, Methuen

Librería Selemias

429 Broadway, Lawrence

DONDE ENVIAR SU CONTRIBUCION

Bank of America
c/o J. Alonso Capellan Fund
Cuenta #94789-23526

Las personas responsables de esta cuenta son: José Figueroa-Jiménez, Jeff Jacobo y Julio Merán.

Devers cuestiona a Sullivan acerca de la denuncia de Reyes

Devers pregunta al alcalde, "¿Cuándo comenzará la investigación?"

El Concejal at-Large y candidato a alcalde, Marcos Devers, pidió hoy públicamente al Alcalde Michael J. Sullivan que revelase las acciones que ha tomado para responder a la alegación de mal desempeño dentro de su propia administración, respecto a la conducta de un oficial de la Junta de Licencias que el Concejal at-Large Israel Reyes hizo el pasado martes en la noche en la reunión del Concejo Municipal.

"En la noche del martes durante las deliberaciones del Concejo acerca de la recomendación hecha por el alcalde para despedir al Director de la Junta de Licencias, Roger Towmey, el Concejal Reyes, en su interrogatorio a Mr. Twomey, reveló que una solicitante pagó a alguien en la Junta de Licencias de Lawrence la suma de \$4,000 dólares en efectivo para adquirir su licencia. "¿Qué ha hecho el alcalde acerca de esta denuncia?" Preguntó Devers. "Este es un asunto serio y muy grave, pues se trata de una extorsión y un soborno a la vez".

"El Concejal Reyes hizo esta denuncia frente de una asamblea abarrotada de público y miles de televidentes en sus casas. Esta denuncia no fue hecha alrededor de una mesa en una cafetería y secreteada entre amigos. Estas declaraciones fueron hechas para cientos y miles de personas que escuchaban y veían por ellos mismos," Devers continuó.

"¿Cuándo va a comenzar la investigación?" Devers preguntó. "Ya han pasado más de 72 horas desde que mi colega concejal hizo esta denuncia. En mi humilde opinión me parece que estas acusaciones son suficientemente serias como para desarrollarse una investigación por las autoridades, tales como la Policía de Lawrence, el Abogado del Distrito en el Condado Essex, el Abogado General de Massachusetts e incluso el FBI. ¿Qué acciones ha tomado el alcalde? Nosotros necesitamos conocer qué está sucediendo. ¿Quién tomó el dinero? ¿Quién fue obligada a pagar el dinero? ¿Qué recibió a cambio la solicitante? Estas son preguntas claves que yo estoy haciendo como resultado de esa denuncia. Hasta que este asunto sea discutido y aclarado totalmente en la visión pública mediante una investigación oficial sería, una nube con tintes de corrupción va a empañar esta administración y desafortunadamente a nuestra comunidad."

"El alcalde tiene que tomar acción frente a esta denuncia. Yo espero por la reputación de nuestra ciudad, que las autoridades correspondientes sean apoderadas para determinar la veracidad de las alegaciones del Concejal Reyes y para tomar las medidas que el caso amerita en contra de algún funcionario corrupto si la investigación nos conduce a esa conclusión. Mientras este caso no sea debidamente aclarado, nuestra ciudad permanecerá en suspenso, esperando que otra mala acción como la denunciada por el Concejal Reyes suceda". Devers concluyó.

El lunes y martes, en las noches de mayo 16 y 17, respectivamente, el Concejo de la Ciudad tomó un asunto referente a la recomendación del Alcalde Sullivan para

destituir a Roger Twomey como miembro y director de la Junta de Licencias de la Ciudad de Lawrence. Como parte del proceso, el Concejo escuchó una presentación del caso en contra del Sr. Twomey por el Asistente Ejecutivo del Alcalde, Myles Burke, un testimonio de defensa por el Director Twomey de acuerdo con la Carta Constitucional de la Ciudad,

un interrogatorio extenso a los dos individuos por los miembros del Concejo, y una gran cantidad de participación pública en ambas noches. El Concejo con una votación 5-3 finalmente rechazó la recomendación del alcalde de despedir al Director Twomey. Devers votó con la mayoría en favor de exonerar al Director Twomey de la culpa que se le imputaba.

Notas de su Bibliotecaria



¡Hola Amigos Lectores! Estoy sentada en mi oficina muriéndome del frío, preguntándome si el tiempo va a calentarse. Por lo menos las cosas están marchando bien aquí, así que trataré de no continuar con el hecho de que es mayo pero se siente como si fuera marzo.

La primera etapa de nuestra "remodelación" al edificio durante este verano ya comenzó. Hemos tenido pintores toda la semana pintando las columnas y escaleras para que todo se vea bien cuando instalen la nueva alfombra. Cuando ustedes estén leyendo este artículo, ya nosotros tendremos un contrato con la compañía de las alfombras y con la agencia de mudanzas para que todo se vaya desarrollando como estaba previsto.

En mi último artículo les mencioné que habíamos añadido más computadoras a nuestro laboratorio de Internet. Recientemente he estado en comunicación con Mr. Bob Westcott de Copilabs con el propósito de actualizar el laboratorio para hacer su uso más fácil y más eficaz. Empezaremos a usar un sistema donde los usuarios tendrán que poner su dinero en una máquina antes de imprimir; así se evitarán el esperar por una bibliotecaria para que le ayude a imprimir sus trabajos. Este sistema también ayudará a nuestras bibliotecarias ya que les dará más tiempo para ayudar a aquellos que necesiten hacer otros proyectos tales como asignaciones, investigaciones, contestar preguntas o buscar libros.

Marquen sus calendarios el día 3 de junio para que vengan a participar de

nuestro "Día del Lector Célebre." Este programa el cual se llevará a cabo desde las 10:00am hasta las 2:00pm, contará con celebridades locales desde la política, educación, comercio y las artes los cuales les leerán a los niños de nuestras escuelas. Como sorpresa especial para nuestros niños "Pat Patriot", la mascota de los New England Patriots, tres veces campeones del Superbowl, vendrá a visitarlos ese día. Nosotros estamos esperando ansiosamente este evento y estamos muy agradecidos a todas nuestras celebridades que tomaran tiempo de sus muy ocupados itinerarios para participar en el evento. Desarrollar buenos hábitos de lectura en los niños es uno de nuestros objetivos primordiales y es magnífico el poder contar con la ayuda y el soporte de nuestra comunidad hacia este objetivo.

Louise Sandberg, bibliotecaria de las colecciones especiales, celebró con mucho éxito su segunda sesión de "Genealogía a Puerta Cerrada" la semana pasada. Después que la biblioteca cerró, las personas que participaron de este evento se quedaron dentro del edificio y tuvieron la oportunidad de utilizar estrictamente todos los recursos de la biblioteca para investigar sobre la historia de sus familias y aprender cómo hacer un árbol genealógico. Fue un evento agradable y educacional para todo el que participó.

Espero que cuando hayan leído este artículo ya esté más caliente. Si no ha calentado, tendré que practicar mi español cuando me escape al Caribe. Mientras tanto, ¡nos vemos en la biblioteca!

SEA VOLUNTARIO CON NIÑOS SIN HOGAR

Horizons for Homeless Children (una organización que vela por niños sin hogar) está intentando encontrar a personas serias que les guste tener diversión, para jugar y desarrollar relaciones con los niños que viven en refugios para familias sin hogar y refugios para familias víctimas de violencia doméstica en el nordeste de Massachusetts. Un compromiso de 2 horas a la semana (que es un turno semanal) se requiere por lo menos por 6 meses. Las horas del día y de la tarde están disponibles durante la semana. Los entrenamientos se llevan a cabo regularmente y el siguiente tendrá lugar de 6 a 9 P.M. el 26 y 27 de mayo. Para más información sobre el programa, o inscribirse para el entrenamiento, favor de visitar www.horizonsforhomelesschildren.org o llame a Naomi Aitken en 978-557-2182. Es una experiencia fantástica que beneficia a todo el que se envuelve en ella. ¡Gracias!

quiere que
su negocio
prosperare

Anúnciese en
Rumbo

\$6.50

por pulgada
columnar

Envíenos su idea por fax al
(978) 975-7922
o correo electrónico,
rumbonews.com
y se lo diseñamos a la medida
que desee.

Matrimonios del mismo sexo - un año después

Por Dalia Díaz

Un año entero ha pasado desde que las personas homosexuales se han podido casar legalmente y el mundo no ha llegado a su fin.

El año pasado, el 17 de mayo, llegamos al ayuntamiento de Lawrence para cubrir a las primeras parejas viniendo a solicitar una planilla de matrimonio. Lorre Fritch y Gayle Green llevaban juntas 15 años y

fueron las primeras en llegar acompañadas de muchos familiares.

Robert Cory y Joseph Sousa vieron su unión de 21 años legalizada tras de solicitar una licencia ese día también. Durante este tiempo, 14 parejas del mismo sexo se han unido en matrimonio.

Poniéndonos en contacto con ellos un año después, encontramos que su relación es más segura que nunca antes.

Gay Marriage Anniversary

By Dalia Diaz

A year has passed since gays have been able to get married legally and the world hasn't come to an end.

Last year, on May 17, we were at Lawrence City Hall covering the first couples applying for a marriage license. Lorre Fritch and Gayle Green had been together for 15 years and now were the first to arrive accompanied by many relatives.

Robert Cory and Joseph Sousa saw their 21-year union legalized after applying

for a license that day, also. During that time, 14 other same sex couples have tied the knot.

Upon checking with them a year later, we found that their relationship is stronger than ever.

Joe and Bob appeared in front of the Stevens Estate in North Andover with Joe's Mother, during their wedding celebration last October 24th. They had 100 invited friends and guests that during a period of the reception were invited to address the gathering with poems written for them and read, acapella music sung, an improvised flute piece was played, two acoustic guitar solos and various spoken addresses. "It was a day to remember. Many people that had been at the celebration, talked about it for a long time in the days and weeks following it," said Joe.



Esta mañana, mi compañero y yo nos despertamos, no miramos y recordamos que apenas un año atrás estábamos en camino al ayuntamiento de Lawrence para solicitar una licencia de matrimonio. ¡Habíamos estado esperando ese momento por 21 años! Tres días después fuimos la primera pareja homosexual casándose en la Ciudad de Lawrence. Ahora somos parte de más de 6,000 parejas de homosexuales que se han casado en este estado.

Desde ese día, el mundo no se ha destruido; no ha habido revueltas en las calles. La gente sigue yendo a trabajar, criar sus familias y disfrutar de la vida. La mayoría de las personas dirían que los eventos más extraordinarios afectando a la sociedad en este estado desde esa fecha, sucedió en un estadio de fútbol y otro de pelota el pasado otoño, no en más de 6,000 ceremonias matrimoniales.

La fábrica social de la vida suya no ha cambiado porque mi compañero y yo nos casamos hace un año. ¡La nuestra sí ha cambiado!

Mientras celebramos este primer año de igualdad matrimonial para todos en el estado, por favor haga todo lo que pueda para que esta igualdad continúe.

Gracias,
Bob Cory y Joe Sousa
Lawrence

This morning my partner and I awoke, looked at each other, and reminded ourselves that one year ago today we were on our way to Lawrence City Hall to apply for our marriage license. We had been waiting 21 years for that day!! Three days later we were the first gay or lesbian couple to get married in the City of Lawrence. Now we are among over 6,000 happily married gay and lesbian couples in the state.

Since that day a year ago, the world has not collapsed; there have been no riots in the streets. People still go to work, raise their families, and enjoy life. Most people would say that the most earth-shattering events affecting the people in this state since this date last year happened on a football field and a baseball diamond last fall, not at 6000+ wedding ceremonies.

The social fabric of your life has not changed because my partner and I got married a year ago. The fabric of ours certainly has!

As we celebrate this first year of marriage equality for everyone in this state, please do everything you can to ensure that this equality continues.

Thank you.
Bob Cory & Joe Sousa
Lawrence



Lorre Fritch y Gayle Green, un año después.

Lorre Fritch y Gayle Green, s year later.

Un nuevo lawrenciano viene pronto...

Ahora que estamos en una etapa "segura" de nuestras vidas, podemos al fin compartir con todos ustedes que vamos a tener un bebido en octubre. Ha sido una larga tarea para llegar a este milagro y Gayle tiene cuatro meses de embarazo. Ella está muy bien y estamos muy contentas.

Un nuevo lawrenciano está en camino y estamos muy agradecidas por esta bendición. Estamos agradecidas a Dios y mucho más que simplemente excitadas. Esto nos ayuda ahora a enfocarnos en toda la felicidad y las cosas positivas en el mundo. Este será el nieto número 15 en la familia de Gayle y el primero de mi lado, así que los tenemos de todas las edades. Sabemos cuán dichosas somos.

Lorre y Gayle

A new Lawrence resident coming soon...

Now that we are in a "safe" stage in our lives, we can finally share with you all that we are having a baby in October! It's been a long road to get to this miracle, and as of today, Gayle is four months pregnant. She's doing great; we're so excited!

A new Lawrencian is on the way and we are ever so humbled and grateful for this blessing. We are so grateful to God, and beyond excited. It sure helps us focus on all the joy and positive things in the world. It will be the 15th grandchild on Gayle's side and the first on my side, so we have quite the range in ages! We realize how very blessed we are.

Lorre and Gayle



Ha Llegado su Receta para su Mejor Cuidado de Salud.

La Farmacia Para su Familia

- Medicinas a Precios Razonables
- Personal Bilingüe
- Excelente Servicio
- Aceptamos la Mayoría de Seguros de Salud

LAWRENCE

34 Haverhill St.
(978) 688-1567



GREATER LAWRENCE
FAMILY HEALTH CENTER
El Hogar Para su Salud.

¡A jugar pelota!

Por Alberto Surís

La temporada de *baseball* está en todo su apogeo y nuestros niños locales, y sus padres, están en medio de la acción. Las fotos que siguen fueron tomadas el domingo, primero de mayo, 2005, durante la apertura de los juegos de *Lawrence Central Little League* en el parque Howard Playstead Field.

Jugadores/Players: Amanda Marte, Elizabeth de la Fuente, Dashell Morales, Alejaida Ortega, Rosie Gomez, Cinthia Colón, Shanice Walker, Marley Taveras-Fernández, Janice Guzman, Dahyanira Ramírez, Mari-Carmen Pérez, Tanasia Morales, Giselle Madera, Mackenzie Baker. Coach: Mandy Uliano. They played The Phillies on open day.



Royals

Play Ball!

By Alberto Surís

Baseball season is in full swing and our local children and their parents are in the middle of the action. Some of the pictures that follow were taken on Opening Day at Howard Playstead Field for the Lawrence Central Little League, on Sunday, May 1st, 2005.



Astros



Rockets



Angels



Pirates



Athletics



El Consulado General de la Republica Dominicana en Boston Felicita a las madres dominicanas en su dia, deseandole que el todopoderoso le colme de dicha y de paz. Hoy juntos cantamos a la mujer abnegada, tierna y llena de humildad que llamamos Madre!

Dominico Cabral
Consul General de la Republica Dominicana en Boston



Reinado Juvenil de Semana Hispana

Por Alberto Surís

La Señorita Leani Ortega, resultó electa Reina Semana Hispana Juvenil en el certamen llevado a cabo ante un nutrido grupo de familiares y amigos de las candidatas que casi llenó el auditorio de la Escuela Guilmette el pasado sábado, 21 de mayo.

El jurado, compuesto por el conocido comerciante de la Calle Essex, Nazario Ezquea; Milagros Domínguez, personaje radial de la 1110 AM; Angel Rafael Rivera y Marta Rentas, consideró a Ortega como la más óptima entre 14 otras concursantes, para representar a la hispanidad durante el 2005. Ortega también fue seleccionada como Miss Fotogénica.

Marielis Reyes fue escogida como Virreina y Namiotka Morales, Miss Amistad, fue seleccionada como Princesa. Diana de la Cruz y Fernando Mejías actuaron de maestros de ceremonia.

LAS CANDIDATAS AL CONCURSO FUERON/THE PAGEANT CANDIDATE'S WERE:

Ariani Ortega, Katherine López, Jatna Tiburcio, Wanda Álvarez, Marisha Paulino, Mayelin Fernández, Namiotka Morales, Eillim García, Isidora Castro, Enmy García, Samantha García (Miss Talento), Marielis Reyes, Aesha Escribano, Yezzenia Castro y Leany Ortega.



Las 5 finalistas son / The 5 finalists are: Marielis Reyes, Leani Ortega, Namiotka Morales, Mayelin Fernandez y Jatna Tiburcio.

Miss Semana Hispana Junior Queen

By Alberto Surís

Miss Leani Ortega was elected Miss Semana Hispana Junior Queen, on a pageant held at Guilmette School Auditorium; almost full to capacity by relatives and friends, on Saturday, May 21, 2005.

The jury consisted of well-known Essex Street merchant Nazario Ezquea, radio personality Milagros Dominguez, Angel Rafael Rivera y Marta Rentas, chose Ortega as the most qualified among the candidates to represent the Hispanic youth during 2005. Ortega was also chosen as Miss Photogenic.

Marielis Reyes was elected First Runner-Up and Namiotka Morales was elected Miss Friendship and Princess of Semana Hispana 2005. Masters of Ceremony were Diana de la Cruz and Fernando Mejías.



Marielis Reyes, Virreina Juvenil de Semana Hispana / First Runner-Up; Leani Ortega, Reina Juvenil Semana Hispana / Semana Hispana Junior Queen y / and Namiotka Morales, Princesa Juvenil de Semana Hispana / Semana Hispana Junior Princess.

REINADO INFANTIL DE SEMANA HISPANA

Rachel Ceballos, 6, (centro), Reina Infantil de Semana Hispana 2005 con Kiana Lara, 9, y Dyanarah Fermin, 9, Virreina y Princesa, respectivamente. Ellas fueron elegidas el pasado sábado, 7 de mayo, 2005.



SEMANA HISPANA REEMBOLSA A EX REINAS



En la foto/in the photo: Brian De Peña, Francheska Reynoso, Anaisa Medina, Keishla Marie Haddock y Vilma Calcano.

El Presidente de Semana Hispana, Brian De Peña, auxiliado por Francheska Reynoso, entregó unos sobres a la reina, virreina y princesa juvenil de Semana Hispana 2004, conteniendo \$300, \$150 y \$100, respectivamente. Esto es algo nuevo que quieren establecer ya que durante el año estas jóvenes tienen gastos relacionados al reinado.

HISPANIC WEEK REIMBURSES FORMER QUEENS

With the help of Francheska Reynoso, Semana Hispana President Brian De Peña distributed envelopes with cash to former Junior Queen, Runner-up and Princess, for \$300, \$250 and \$100, respectively. This is something new they want to establish because they have expenses connected with the pageant.



CANDIDATAS A REINA DE LA NOCHE DOMINICANA

Edelyn Peralta, 15; Jelyssa Reyes, 16; Jessica Reyes, 17 y Jennifer Guzmán, 16, estarán compitiendo por el título de Reina de la Noche Dominicana en el Club Nocturno Galaxia, el 3 de junio, 2005.

Edelyn Peralta, 15; Jelyssa Reyes, 16; Jessica Reyes, 17 y Jennifer Guzmán, 16, will be competing for the Queen's spot at the Dominican Night festival, in a pageant to be held at Galaxia Night Club on June 3, 2005.

Merrimack Valley Chamber of Commerce
Annual Small Business Recognition Day
Confirmed Special Guest Speakers:
Massachusetts Secretary of Economic Development
Ranch C. Kimball
and
U.S. Small Business Administration Representative

MVCC AWARDS PRESENTATION TO:

Business Assistance MVRTA MASS EDIP	Media Advocate Eagle Tribune Biz North Planner RUMBO
Cultural/Tourism North Shore Music Theatre Haverhill Historical Society/LEAP	Retail George's Bakery Andover Center Business Association
Discovery Phillips Academy Smolak Farms	Service AAA Merrimack Valley Andover Country Club
Innovative Charm Sciences National Fiber Technology	Non-Profit Arc of Northern Essex Asian Center of Merrimack Valley
Manufacturing CIL Kevin Corporation	Wholesale Donahue Brothers MultiGrains Bakery
Minority Owned Business Hispanic Ideas Media, Inc. ABC Cleaners	Women in Business Yudith Alvarez Rose & Julie Gershon

Monday, June 13, 2005
Wyndham Andover Hotel
123 Old River Road, Andover
7:30AM to 9:00AM

Special Award to Raytheon IDS-Small Business Supplier Conference
AND A SPECIAL SALUTE TO FAMILY OWNED BUSINESSES!
 DiBurro Family - Pat's Function Hall
 Dubois Family - Jackson's Restaurant
 Gervais Family - Gervais Lincoln-Mercury, Inc
 Pappalardo Family - Guest House Suites
 Sidell Family - KGR Realty Group

Sponsored by: American Express Financial Advisors, Inc.

\$20.00 Small Business Day Recognition Program, **\$20.00**
 Monday, June 13, 2005
 Please make _____ reservations

Name(s) _____
 Company _____ Address _____
 Check encl. _____ Mastercard/Visa# _____ exp. _____
 American Express # _____ exp. _____
 Please bill (members only) _____ Pay at door _____
 \$2.00 billing charge

48 Hour cancellation notice prior to event for full refund. No show reservations will be billed.

REMEMBERING A FIREFIGHTER



Leo Boutin, retired Lawrence Fire Department Captain and Rick Halloran, both good friends of Jeffrey W. Ness, stand by his memorial placed at Merrimack Golf Club in Methuen.

By Alberto Surís

Jeffrey W. Ness, a 14-year old veteran of the Lawrence Fire Department, killed in a motorcycle accident on Route 111 in Hampstead, NH, last year, was remembered on Tuesday, May 17th, by family members, fellow firefighters and friends at large, by unveiling a monument at Merrimack Golf Club, in Methuen.

According to Retired Lawrence Fire Department Captain Leo Boutin, Kevin Katter, MGC owner, offered a spot for a monument and a group of firefighters, most of them from Engine 7 took it upon themselves to raise \$2,500 to cover the expenses by putting together a golf tournament.

Volunteer with Homeless Children!
 Horizons For Homeless Children is seeking volunteers to interact and play with children living in family homeless shelters in Northeast Massachusetts including programs in Lowell, Lawrence and Haverhill. A commitment of 2 hours a week for 6 months is required. We offer daytime and evening shifts. It is a rewarding and fun experience for everyone involved. The next training is on October 13th & October 14th, from 6:00 pm to 9:00 pm both evenings. Please call Kali Downer at 978-557-2182 for more information, or visit www.horizonsforhomelesschildren.org.

Lawrence's Public Access Television, Channel 8

(Reprinted with permission from The Prospect Hill and the Back Bay Neighborhood Association, Inc. newsletter)

By Jim Ross

Lawrence has a population in excess of 70,000. Did you know that every one of those residents, after successfully completing a short training, has the right to produce their own television program? That is why it is called Public Access. The use of the Channel 8 studio and equipment is not limited to a select few.

If you are a "Not for Profit" organization you can have your upcoming events posted on the Channel 8 bulletin board by e-mailing your announcement to Lawrencech8@aol.com.

Methuen's Yoplait/Colombo Plant Supports Methuen YMCA

The Yoplait/Colombo Plant of Methuen has made a \$5,000 contribution through the General Mills Foundation for program development at the Methuen YMCA. This YMCA program center, which opened in 2003, features a teen center, computer room, full day child care, after-school child care, a gymnasium, and programs and community rooms.

The General Mills Foundation's donation will support Project YES! (Youth Enrichment Service,) a program that is designed to recruit, transport, and provide scholarships for after-school enrichment activities to low to moderate income youth residing in Methuen, with particular focus on the Arlington Neighborhood District. Project YES! not only cuts the costs of transportation and program fees but it also offers the choice of a large array of enrichment programs including quality

after-school care, homework assistance, Youth Leaders Club, Yoga for Youth, Youth Basketball League, Arts Project, recreational activities, health and wellness activities, computer lab access, Friday Night Dances, Saturday Night Pizza and a Movie Night, Saturday Fun Clubs, and much more.

"We are thankful for Yoplait/Colombo and the General Mills Foundation for their ongoing support of the children and families of Methuen. The Merrimack Valley YMCA is committed to supporting the city of Methuen through our new branch, and we are proud to be partnered with Yoplait/Colombo in this effort," said Stephen Ives, YMCA President/CEO.



Conni Krysiak and Joyce Crocco from Methuen's Yoplait/Colombo facility were presented with a hand drawn thank you card made by children of the YMCA's child care center. They are pictured with Stephen Ives, Merrimack Valley YMCA President/CEO. Children in the front row are: Ebony Freeman, age 10; Luciel Contraras, age 5; Logan Hart, age 5; and Alex Becotte, age 3.

Do you have an interesting story?
 Send it to our email address: rumbo@rumbonews.com

Lawrence Literacy Works holds a Business Breakfast Forum

"Maximizing Opportunity: A business to business conversation on the benefits and challenges of workforce training."

On May 12, Lawrence Literacy Works, in partnership with the Merrimack Valley Workforce Investment Board and Merrimack Valley Chamber of Commerce held a breakfast forum for local businesses, education and training providers and others at the Wood Worsted Mill, 202 Merrimack Street. The event was sponsored by Sovereign Bank and MassINC.

Over 90 attendees listened to panelists, James Coskren, President, C.I.L., Inc., Mark Forman, President, Boston Coffee Cake Company, Donna L. Howie, ECCLI Project Manager, SunBridge Healthcare, and Kristin Yencho, Human Resource Manager, Microsemi Corporation talk about their companies' experiences in implementing workforce training programs on-site.

Panelists spoke of increased employee retention, better communication, increased quality and productivity, improved safety conditions, and quality of life as areas impacted significantly by workforce training programs. Panelists represented various industries such as manufacturing, specialty foods, and healthcare.

Workforce training, especially for basic skills and English for Speakers of Other Languages is a key issue in the Merrimack Valley, and one targeted specifically through the Workforce Training Fund in the newest rounds. Other funding opportunities for



From left to right: Mark Forman, President, Boston Coffee Cake Company, Kristin Yencho, Human Resource Manager, Microsemi Corporation, Dawna Perez, Literacy Entrepreneur, Donna L. Howie, ECCLI Project Manager, SunBridge Healthcare, James Coskren, President, C.I.L., Inc., and Len Wilson, MC.



training include the Hiring Incentive Training Grant Funds and Express Training Grants. Companies can get help learning about and accessing these funds through the Merrimack Valley Workforce Investment Board and Lawrence Literacy Works.

With upwards of 20,000 residents in the city who could benefit from literacy skills upgrading, and the need for local businesses to remain competitive in the global marketplace, the provision of basic skills and English at the workplace is a win-win combination.

Smaller working group meetings between companies wanting to fund training programs and local education & training providers will continue the conversation

started at this exciting breakfast forum.

If you are interested in learning more about workplace education or training possibilities at your company, please contact Dawna Perez at Lawrence Literacy Works (978) 738-7605.

"I have received valuable feedback from some of you and requests for follow-up calls. I am looking forward to some in-depth conversations about your workforce training needs, and how Literacy Works might aid you in finding solutions, partners for training, or technical assistance in applying for funds. Perhaps there are a few smaller companies that can pool resources to work with a training provider, or perhaps we can implement an innovative model of training at your worksite, or at least provide resource referral information to your employees about educational/training opportunities."

Family Service host two Riverside Celebrations

Family Service, Inc. is busy planning two very special riverside events. On Friday, June 10 at 6:30 pm Family Service will host its fifth annual Riverside Rhapsody. This "celebration under the stars" will be held on the banks of the Merrimack River behind Family Service's Dorothy & Roland Hammond Building located at 430 North Canal Street, Lawrence, MA. Plans for the night include dinner, dancing, auction, and raffles. Come be part of the excitement of our silent and live auctions. Auction items include:

Red Sox tickets
iPod Shuffle
Box seats to Jimmy Buffet
Vacation to condo on Loon Mountain
Jewelry
Gift Certificates
Baskets full of goodies and much, much more!

Tickets for Riverside Rhapsody are \$75.00 per person. Proceeds will directly support the programs and services Family Service provides to the community.

On Saturday, June 11 from 11:00 am to 3:00 pm Family Service will host the second annual Family Fiesta. This free, family event will be held at Family Service, 430 North Canal Street, Lawrence and in the adjacent Pemberton Park. Plans for the day include Curious Creatures, face painting, games, kite making, free lunch, prizes, pony rides, and more. There will be a dedication of a water safety call box at 1:00 pm. Please join us for a day of kite making, food, and children's activities.

The Eagle Tribune and Network Health sponsor Family Fiesta. It is presented in collaboration with Family Service, Inc. & Groundwork Lawrence, Lawrence Heritage State Park, Essex Art Center, City of Lawrence, Lawrence Summer Meals Program, and the UMass Extension Food & Nutrition Program.



A junior kite flyer tries out her kite creation at Family Fiesta 2004

For more information on Riverside Rhapsody or Family Fiesta contact Lori Howe by phone at 978-683-9505, extension 39 or by e-mail at LHowe@FamilyServiceInc.com.



Having fun flying kites along the Merrimack at Family Fiesta 2004.



GOLF TOURNAMENTS IN THE MERRIMACK VALLEY

Caring Cup Golf Tournament

To benefit Hone Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc.
Monday, June 6
Georgetown Golf Club
Shotgun Start: 1:30 PM
Entry Fee: \$175
For more information: Janine Papesch, (978) 552-4162.

Merrimack Valley Federal Credit Union

To benefit Emmaus Inc. and Merrimack Valley YMCA
Monday, June 13
The Atkinson Resort & Country Club
Shotgun Start: 7:00 AM
Entry Fees: \$150 and \$170
For more information: Terri Rousseau (800) 356-0067, ext. 2261

Elder Services of the Merrimack Valley

Tuesday, June 14
Merrimack Golf Course
Shotgun Start: 8:00 AM
Entry Fee: \$125
For more information: Barbara Brandt-Saret, (800) 892-0890 ext. 347

Boys & Girls Club of Lawrence

The 26th Annual Golf Tournament
In honor of Al Torrisi
Monday, June 20 - 7:00 AM and 12:00 PM
Indian Ridge Country Club
Entry Fee: \$225
For more information: www.lawrencebgc.com

YMCA Golf Tourney

Benefits the "Reach Out For Youth" scholarship assistance program
Friday, July 1, 2005
Merrimack Golf Course, Methuen
Shotgun Start 8:00 AM
Scramble Format
For more information on the July 1 tourney, contact Walt Kimball at (978) 683-5266 or Gary Morelli at (978) 685-3541

Merrimack Valley Chamber of Commerce

Annual Golf-Auction Summer Spectacular
Monday, July 18
Indian Ridge Country Club
7:30 AM morning flight; 1:00 PM afternoon flight
For more information: (978) 686-0900 or www.merrimackvalleychamber.com



Write to us /
Escríbanos a:
rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Devers questions Sullivan on Reyes' allegation

Devers Asks the Mayor, "When Will the Investigation Begin?"

At-large City Councilor and mayoral candidate Marcos Devers today publicly asked Mayor Michael Sullivan to reveal what actions he has taken to respond to the allegation of misconduct within his own administration regarding the conduct of a licensing board official that at-large Councilor Israel Reyes made at the Tuesday night City Council meeting.

"On Tuesday evening during the Council's deliberations on the mayor's recommendation to fire Licensing Board Chairman Roger Twomey, Councilor Reyes, in his questioning of Mr. Twomey, alleged that a female license applicant paid someone on the Lawrence Licensing Board \$4,000 in cash to take care of her license. What has the mayor done about this allegation?" Devers asked. "This is a serious matter." "Councilor Reyes made this allegation in front of a packed chamber and the viewers watching on public access cable television at home. These allegations were not made around a table at a coffee shop, whispered amongst friends. These statements were made for hundreds, maybe thousands, to hear and see for themselves," Devers continued.

"When will the investigation begin?" Devers asked. "It has now been almost 48 hours since my fellow councilor spoke those words. It seems to me in my humble opinion that these charges are serious enough to rise to the level of an official investigation by law enforcement personnel, such as the Lawrence Police, the Essex County District Attorney, the Massachusetts Attorney

General, and even the FBI. What actions has the mayor taken? We need to know what is going on. Who took the cash? Who was forced to pay the cash? What did the applicant receive in return? These are key questions I am asking as a result of those statements the other night. Until this matter is addressed fully in the light of day through an official investigation, a cloud of alleged misconduct will hang over this administration and, more unfortunately, over our community."

On Monday and Tuesday evening, May 16 and 17, respectively, the City Council took up a matter regarding the recommendation from Mayor Sullivan to remove Roger Twomey as a member and chairman of the Lawrence Licensing Board. As part of its process, the Council heard a presentation of the case against Mr. Twomey by the mayor's Chief of Staff, Myles Burke, a statement of defense by Chairman Twomey allowed by right pursuant to City Charter, considerable questioning of the two individuals by Council members, and a large amount of public participation both nights prior to the proceedings pursuant to charter rules. The Council on a 5-3 vote ultimately rejected the mayor's recommendation to fire Chairman Twomey. Devers voted with the majority to exonerate Chairman Twomey.

"The mayor has yet to act on this allegation. I would hope for the reputation of our city that the appropriate law enforcement investigators are brought in at once to determine the veracity of the councilor's statements and to take appropriate action against any wrongdoers if the investigation leads us to that conclusion. Until this matter is cleared up, our city will hold its collective breath waiting for the other shoe to drop," Devers concluded.

Attention Massachusetts Veterans!

Any veteran who did not receive a high school diploma as a result of induction into the Armed Forces during the Second World War and was a resident of Lawrence, can now apply for a diploma. Call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

Notes from your Librarian



Hi, readers! I am sitting in my office freezing and wondering if we are ever going to get warm weather. Well, at least things are going well here and I'll try not to dwell on the fact that it is halfway through May and it feels like March.

The first stage of our summer "face-lift" has begun. We have had painters in all week repainting our columns and stairs so everything will look fresh when the carpets are installed. By the time you read this we will have a contract with the carpeting company and the movers so everything is proceeding on schedule.

In my last article, I mentioned that we had added some new computers to our lab. I have been working with Mr. Bob Westcott of Copilabs to update the lab in some other ways to make things easier and quicker for folks using the computers. We will be going to a coin-operated system for printing so people can just put their money in the slot and get their print-outs without having to wait for a librarian to help them. This will also free up our reference staff to use more of their desk time helping patrons with important questions, homework help, research or whatever needs you have.

Don't forget, June 3rd is our "Celebrity Reader" day. The program will run from 10:00 to 2:00 and will feature local

celebrities from the worlds of politics, education, business and the arts reading to our schoolchildren. A special surprise for the kids will be a visit from "Pat Patriot" the mascot of the three time Superbowl winning New England Patriots. We are all looking forward to the event and we are very grateful to all of our readers who have taken time from their busy schedules to be a part of it. Developing good reading habits in children is one of our primary missions at the library and it is always great to get the great community support for this that we do.

Louise Sandberg, our special collections librarian, ran her second annual genealogy lock-in last week and it was very successful. After the library closed people were "locked-in" and given the chance to use all of the libraries resources strictly to find out about their own families and to learn how to make family trees. It was an enjoyable and educational event for all who participated.

I hope by the time you read this it has warmed up. If not, I might just get a chance to practice my Spanish when I run away to the Caribbean. Meanwhile, see you at the library.

Maureen Nimmo, Director
Lawrence Public Library

The Merrimack Valley Chamber of Commerce's

WOMEN'S BUSINESS NETWORK

and

GOVERNMENT AFFAIRS COMMITTEE

Proudly Present

2005 WOMEN IN GOVERNMENT PROGRAM

With

Lt. Governor Kerry Healey (Confirmed)

And Invited Guests:

State Senator Sue Tucker

State Representative Harriett Stanley

State Representative Barbara L'Italien

Methuen Mayor Sharon Pollard

Haverhill Councilwoman Mary Ellen Daly O'Brien

Lawrence School Committeewoman Amy McGovern

Lowell Councilwoman Rita Mercier

North Andover Selectmen Chairman Rosemary Smedile



Thursday, May 26, 2005

12 Noon - 1:30PM

Wyndham Andover Hotel

123 Old River Road, Andover

Complete Luncheon Buffet Included

Members \$20.00

Mon-Members \$35.00

For more information, call the Merrimack Valley Chamber of Commerce, (978) 686-0900.

Get A Web Page Today....

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:

978-314-2537

<http://www.susansmall.com>

Spicket River Task Force Meeting

Wednesday, May 25, 2005 - 3:30 to 5:00 PM

With Special Guest Mayor Michael J. Sullivan

Location: FEMA Site (Daisy St. Bridge)

AGENDA

Tour of the Site: Come learn about the amazing biodiversity found along the banks of the Spicket River

Clean Spicket campaign presentation and acknowledgements

Ribbon-cutting for the new

Spicket River/No dumping signs

For more information or directions to the site contact: Lesly Melendez, Environmental Outreach Coordinator, (978) 974-0770

LMelendez@groundworklawrence.org



Lawrence YMCA “Summer Sizzler” party kicks off summer fun and raises funds for “Reach Out For Youth”

More than 150 people kicked off the summer season at the YMCA’s Summer Sizzler party on Friday, May 13, 2005, at the Claddagh Pub Function Hall in Lawrence. More than \$4,000 was raised to support the Y’s “Reach Out For Youth” scholarship assistance program. Guests were greeted with flower and shell leis, and the tables were decorated with beach pails and beach balls.

A silent auction, many door prizes, 50/50 raffle, and dancing rounded out the night’s festivities. Jim Bird of Fun Time Production DJs provided music throughout the night.

Thanks to the volunteer committee headed by Melissa O’Brien and Marko Duffy.



Admiring the original artwork of a Music Clubhouse student Omayra Valasquez are Amy and Matt Baione of Haverhill. Amy is director of the YMCA’s Music Clubhouse. The oil paintings were titled “Dreaming in a Musical Oasis” and “Refuge.”

Starting the bidding on silent auction items are YMCA Human Resources Director Mary Jane Dinsmore and Lawrence YMCA Physical Director Doug Currier.



Summer Sizzler guest Jane Wilson holds the winning 50/50 ticket, worth \$500! Pictured left to right are: YMCA Board Member Marko Duffy, with his guests Don and Jane Wilson and Doreen and Ralph Key. They all reside in Tewksbury.




Lawrence YMCA Membership Director Gale Beckwith sells “Summer Sizzler” raffle tickets to Sean and Ruthann Sullivan.



In the summer beach party spirit are (from left to right) Lisa and Jim Abdallah of Lawrence and Amy and Frank Kenneally of Haverhill.



Melissa O’Brien shows off a Boston Celtics autographed basketball, one of 24 items highlighted in the silent auction.



In search of memorabilia

The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA wants to hear from people (young and old) who learned to swim at the Lawrence YMCA. The Y has begun construction of a new Family Aquatic Center, which will include a new six-lane, 25 yard indoor heated pool, replacing the current 90 year old pool. Once the project is completed, the old swimming pool will be filled in, and new youth program space will fill this lower level space.

Staff and members of the Lawrence YMCA will be burying a time capsule sometime in 2005, commemorating events at the YMCA over the decades. A listing of people who learned to swim at the Y will be included in the time capsule.

The Lawrence YMCA is also in search of YMCA memorabilia items, such as old membership cards, photographs, post cards, trophies, pins, annual reports, newsletters, swim patches, and hymn books.

If you learned to swim at the YMCA or have a YMCA item to donate, please contact Executive Director Frank Kenneally at (978) 686-6191 or stop by the Y at 40 Lawrence Street. He can be reached via e-mail at fkenneally@mvyymca.org.

Sovereign Bank supports Lawrence YMCA's Junior and Teen Achievers Program with \$5,000 grant



Pictured (from left to right) is Merrimack Valley YMCA President/CEO Stephen Ives, with Sovereign Bank's Vice President Jorge Schwarz and Senior Vice President David B. L'Heureux.

With a \$5,000 grant from Sovereign Bank, the Merrimack Valley YMCA's Lawrence Branch will be able to sustain its Junior and Teen Achievers program, which currently serves 60 youth.

The Junior and Teen Achievers is a YMCA youth development program for teens, ages 11 to 18, which focuses on career development, academic achievement, leadership development, and social development. The program strives to help youth improve academic skills, to achieve higher levels of school performance, to improve overall self-esteem and, ultimately,

and to prepare for college and future careers. This program will focus on tutoring, promoting college awareness among parents and children, guest speakers, SAT preparation workshops, computer training, assistance with college research, and college tours.

The Junior and Teen Achievers Program is enabling the Merrimack, Valley YMCA's Lawrence Branch to assist vulnerable 'at risk' youth to increase their literacy levels, to reach their academic goals and have increased economic well-being and self-sustainability in the future. The ultimate goal

is to 'build strong kids, strong families, and strong communities.'

In the words of one participant, Roberto Castro: "Before I joined the program, I didn't know what I was going to do with my life after I graduated from high school. After I joined the program, I learned that the decisions I make now will affect me in the future. I've decided to attend college in the fall and have chosen a school. I now know what my future goals are and what I have to do to achieve them."

Sovereign Bank's Jorge Schwarz, supported the YMCA's proposal. Mr. Schwarz is a member of the YMCA's Camping Services Branch Board of Managers.

"I have seen first hand the great work

of the Lawrence YMCA and can clearly appreciate the many benefits the YMCA provides to inner-city youth," said Schwarz. "I am proud that the Sovereign Bank Foundation will provide funds to sustain this important program that has a proven track record in helping children further their education. The YMCA provides a critical role in the community helping youth reach their full potential," he said.

The Sovereign Bank Foundation makes charitable contributions to 501(c)(3) non-profit organizations through its 'Spirit of Your Neighborhood' Campaign. The Foundation seeks to enhance the quality of life for individuals served by organizations located in the communities served by Sovereign Bank.

Making Waves Summer Program 2005

\$40 per child per week, \$25 for each additional child from the same family

(Families with 3+ children visit our office for a family rate)

Program includes: Breakfast, Lunch, and Snack, Weekly Field Trips, Community Boating, Sports instruction, A Varied Arts Program, Facility has a large gym, a computer lab, and an indoor pool.

July 11th-August 19th - 8:30am-4:30pm

Register at our office:

Adelante is located at

245 Hampshire St., Lawrence, MA

(978)687-9432



Every Sunday!
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

News Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish

You may listen to past interviews on CrossOver by going to www.Rumbonews.com. At the bottom of the page, choose which one you want to hear again.


Also, go directly to www.mvenetwork.com/crossover and choose from there.





Listen Online: www.1490wccm.com

**Llámenos
a Rumbo al:
(978) 794-5360**



**MONTES
MARBLE & GRANITE**
• Custom Fabrication • Kitchen Counter
Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •
1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax 603-378-9293

**John's Truck
& Auto Salvage**
71 New Boston Road
Kingston, NH 03848
888-JUNK-CAR / 603-642-8748
\$CASH\$ paid for cars
All makes & models
Nationwide parts locator
Shipping available
*If we don't have it,
we can get it.*




**HOMEWOOD SUITES
by Hilton**
35 Middlesex Turnpike
Billerica, MA 01821
Tiene varias plazas vacantes en su departamento de amas de llave. Específicamente los fines de semana. No se necesita experiencia, nosotros las entrenamos. Hay beneficios médicos y dentales disponibles. Después de 6 meses pagamos por el tiempo libre. Un buen lugar para trabajar, venga y recoja una planilla de martes a viernes entre 9:00 AM y 4:00 PM.

City C.O.R.E.
Now accepting applications for the coming school year.
Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving as a literacy tutor, gain valuable experience and improve the community. We offer:

- Weekly Stipend
- Health Insurance
- Training
- \$4,725 Scholarship

Join AmeriCorps National Service
Apply at City C.O.R.E. office,
355 Haverhill Street, Lawrence MA 01841.
For more info call (978) 681-0548.



**Merrimack Valley
YMCA
Child Care &
Enrichment Center**
9 Ballard Way, Lawrence
(on Andover Town Line)



**Has openings for: Toddler,
Preschool and Kindergarten**
Full & Part-time Hours
Center Open: 7am to 6pm

ACTIVITIES INCLUDE: Breakthrough to Literacy Reading Program, Science Experiments, Music and Movement, Arts and Crafts, Outdoor Play, Field Trips, Enrichment Activities, Family Nights, Storytime, Math Projects, Summer Swim Sessions and Library Visits. Contact: MaryEllen King at 978-725-6685. NAEYC Accredited

YMCA. We build strong kids, strong families, strong communities.

Construction Crew
Seeking (Spanish speaking) crew of 3-5 men, prefer exp. in structural steel/concrete precast erection **or** highly trainable. Crew must include one bilingual "leadman". Candidates must be physically fit, able/willing to travel and enjoy working (at heights) in the great outdoors. We will consider temp/seasonal or full time year round employ. American Steel, based in Greenfield, NH, is a (merit shop) leader in the industry. We offer competitive wages/benefits, employee training, incentives & more. We are very busy in Lawrence, Holyoke and Bedford, MA. For more info. call 603-547-6311 ext. 111.

13th Annual Civil War Walking Tour

*In Full Cooperation with Bellevue Cemetery
Lawrence, Massachusetts*

*Please join us for our 13th Annual Walking Tour to be held
on Monday, May 30, 2005 immediately following the
12:00 p.m. Lawrence Veterans' Memorial Day Ceremony*



Tour will start with a ceremony to honor our soldiers and sailors serving overseas and will be held at the Needham Post 39 GAR site located inside the cemetery. Anyone interested can meet at the "Old Yard" near the entrance on Reservoir Street.

Tour will be given by members of the Lawrence Civil War Memorial Guard dressed in authentic period uniform, and will last approximately one hour.

Come learn about the role that Lawrence Massachusetts played in the Civil War, and note that this year's tour includes new vignettes. Refreshments will be served.

Lawrence, Massachusetts

Alcalde (Mayor)
Michael J. Sullivan 794-5858
Cel. (978) 490-0526 (H) 685-1720

**Concejales
(City Councilors)**
City Council Office 794-5810

Patrick J. Blanchette 683-7982
Marcos A. Devers 685-5691
Michael Fielding 688-6161
Gilbert K. Frechette 682-7917
Nicholas J. Kolofoles 688-3705
Carlos D. Matos Cel. 1-978- 569-4773
Joseph W. Parolisi 681-0902
Israel Reyes 258-0139

**Comité Escolar
(School Committee)**
Jorge A. González 975-0327
335-3526
Nancy Kennedy (978) 688-3828
Amy McGovern 682-0627
Carlos Ramos
Laura Vanderveer (978) 688-4315
Cel. (978) 423-5729
James S. Vittorioso 975-8025

**Comité Escolar - Escuela Técnica
(School Committee - Technical School)**
Richard A. Hamilton, Jr. 683-3204
Leo J. Lamontagne 689-3847
Daniel J. Fleming 689-9833


**Representantes Estatales
(State Representatives)**
Barry R. Finegold 474-8683
(H) 470-4934
William A. Lantigua (617) 722-2370
(Cel.) (978) 423-0079
David M. Torrisi (617) 722-2396
(H) 682-5644

**Senadora Estatal
(State Senator)**
Susan C. Tucker (617) 722-1612
(H) (978) 475-7564

**Congresista
(Congressman)**
Martin T. Meehan (202) 225-3411
Oficina de Lawrence 681-6200
(H) 459-0101

(Recórtelo y péguelo en un lugar visible/
Cut and place in a visible place.)

Cristina's Professional Hair Center and the YWCA of Greater Lawrence invite the community to participate in a "Health and Beauty Day" fundraising event!



Place: Cristina's Professional Hair Center
191 Essex Street, Lawrence, MA 01841
Date: Sunday, May 29, 2005 - Dominican Mother's Day
Time: 10am-6pm

Bring your family and friends to take advantage of the variety of beauty services that will be available, including haircuts, manicures, pedicures, wash and set, and many more. ALL proceeds will benefit the YWCA Women's Health Advocacy Program, linking low-income, uninsured women to free breast and cervical cancer screening services.

We encourage area hairdressers and barbers to volunteer their services at this event to help with this wonderful cause!

For more information call Alexandra Luciano at (978) 687-0331 ext 1034.
Let's care for both our inner and outer beauty!!

**No Franchise Fees.
No Royalties.
No Kidding!**

Do you want to run your own business, but don't have thousands for franchise fees? Want financial stability without the high risk of large, upfront costs and paying ongoing royalties?

The **UnFranchise**® Business Development System from Market America offers anyone willing to follow a proven business plan the opportunity to gain financial independence in 2-3 years – not 45 years like the average worker.

Why wait? Call for a FREE brochure on America's most powerful business opportunity.



978-314-2537
www.stmarie.unfranchise.com

¿En Busca de Trabajo?

latino
career expo

MERRIMACK VALLEY 2005

¡Es tu oportunidad!

Jueves 26
de Mayo
2-6 p.m.

Elk's Lodge
652 Andover St.
Lawrence, MA

Para más información:
978.902.6369

Auspiciado por:



Presentado por:



www.latinocareerexpo.com

www.latinocareerexpo.com

Representantes de docenas de compañías, agencias de gobierno y organizaciones comunitarias estarán entrevistando a personas como usted que quieren mejorar su situación de empleo.

Además usted podrá conocer las muchas posibilidades que existen para recibir entrenamiento, estudiar una nueva carrera y así tener un futuro mejor.

¡Aproveche esta oportunidad y venga con sus familiares y amigos!

“Busco ingresar en la industria del entretenimiento. Estoy realmente interesada en buscar un trabajo donde pueda enfocar mis esfuerzos en la comunicación social. El expo, es mi oportunidad.”

Adriana Ardila, 29.



¡Admisión GRATIS!

Traiga su Resumé u Hoja de Vida.
Vestimenta apropiada. Actitud positiva.